

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 3

осень
2023

Выпуск 54

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский
12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 **5**

А.В. МЕШЕЗНИКОВ. Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН **19**

Е.П. ПИСЧУРНИКОВА, В.А. ШОРОХОВ, О.М. ЯСТРЕБОВА. Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. **43**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

С.Л. БУРМИСТРОВ. Две традиции школы *мадхьямака-прасангика*: Буддхапалита и Чандракирти **57**

И.Н. МЕДВЕДСКАЯ. Некоторые сведения об урартской армии **70**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

И.В. БОГДАНОВ. Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге **88**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф). Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года. Предисловие и комментарии *И.Ф. ПОПОВОЙ* **96**

Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф). Ежедневные упражнения Китайского Государя. Предисловие и комментарии *Т.А. ПАН* **104**

Е.В. ТАНОНОВА. Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН **111**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.) **126**

Д.В. ЗАЙЦЕВА. XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) **131**

С.Х. ШОМАХМАДОВ. Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) **137**

М.А. КОЗИНЦЕВ. Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) **146**

О.М. ЧУНАКОВА. Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.) **150**

РЕЦЕНЗИИ

Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **153**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.В. Мешезникова. Ил. 1а. Фрагмент 248, *recto*. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 6780

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 3
autumn
2023
Issue 54

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 6 **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit
Saddharmapuṇḍarīka-sūtra (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **19**
- Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Vladimir A. SHOROHOV, Olga M. YASTREBOVA*.
Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-'Ali to Russia in 1642–1643 **43**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. Two Traditions in the Madhyamaka-Prāsaṅgika School:
Buddhapālita and Candrakīrti **57**
- Inna N. MEDVEDSKAYA*. More Data on the Urartian Army **70**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ivan V. BOGDANOV*. A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue **88**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Extract from a Letter from Kiakhta of September 19,
this 1831 Year. *Introduction and comments by Irina F. POPOVA* **96**
- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Daily Exercises of the Chinese Monarch.
Introduction and comments by Tatiana A. PANG **104**
- Elena V. TANONOVA*. M.S. Andreev's Collection of Tamil Manuscripts in IOM, RAS **111**

ACADEMIC LIFE

- Youli A. IOANNESYAN*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin
(St. Petersburg, February 22, 2023) **126**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference
Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadieвна Dolinina (1923–2017)
(St. Petersburg, April 3–5, 2023) **131**
- Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The Second International Academic Conference "The Written
Heritage of Orient", Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)
(St. Petersburg, April 10–11, 2023) **137**
- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference "XXIII Ivanov Memorial Lectures"
(St. Petersburg, May 19, 2023) **146**
- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2023 (St. Petersburg, May 31, 2023) **150**

REVIEWS

- Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886*.
Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.
(*Mark A. KOZINTCEV*) **153**

Back cover:

To the article by Artiom V. Mesheznikov. Pl. 1a. IOM, RAS. Serindia Collection (SI 6780).
Fragment 248, *recto*

**Международная научная конференция
«XXIII Ивановские чтения»
(Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.)**

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546021

Статья поступила в редакцию 09.06.2023.

Ключевые слова: тюркология в Санкт-Петербурге, тюркская филология, история тюркских народов, поэтический перевод, Сергей Николаевич Иванов.

Для цитирования: *Козинцев М.А.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 146–149. DOI: 10.55512/WMO546021.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2023

19 мая 2023 г. на Восточном факультете СПбГУ состоялась Международная научная конференция «Ивановские чтения». Конференция проводится кафедрой тюркской филологии ежегодно, начиная с 1999 г., и в этом году прошла в 23-й раз. Она посвящена памяти выдающегося советского и российского ученого-тюрколога Сергея Николаевича Иванова (1922–1999). С.Н. Иванов — доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой тюркской филологии Восточного факультета ЛГУ (1972–1988) — известен как поэт и переводчик поэзии тюркских народов. Ему принадлежат стихотворные переводы с древних и современных тюркских языков, а также с персидского и таджикского, переводы эпических поэм: «Благодатного знания» Юсуфа Баласагунского (XI в.), «Сказания о Йусуфе» Кул Гали (XIII в.), «Языка птиц» Алишера Навои (XV в.). Исключительный талант позволил С.Н. Иванову не только с точностью передать смысл тюркских поэтических произведений, но и средствами русского языка воссоздать поэтику оригинала. С.Н. Иванову принадлежит ряд важных работ в области тюркского языкознания. Составленные им учебные пособия

«Арабизмы в турецком языке» (Л., 1973) и «Курс турецкой грамматики» (Л., 1975) активно используются уже многими поколениями студентов-тюркологов при изучении языка.

В рамках конференции последовательно состоялись заседания двух секций, на которых было прослушано тринадцать докладов.

Утреннее заседание было посвящено вопросам филологии тюркских народов. Открывая конференцию, председатель секции, заведующий кафедрой тюркской филологии Н.Н. Телицин (СПбГУ) представил недавно опубликованный выпуск сборника «Актуальные вопросы тюркологических исследований» (СПб., 2023). Данный сборник, ставший теперь серийным изданием, по традиции включает материалы тюркологических конференций, организованных кафедрой в последние годы.

В центре внимания доклада М.С. Фомкина (ЛГУ им. А.С. Пушкина) находился конкретный пример творческого решения С.Н. Иванова при переводе поэмы «Кутадгу билиг» («Благодатное знание») Юсуфа Баласагунского, а именно передача понятия о Боге. Для перевода шести синонимов понятия Бог, встречающихся в оригинале, С.Н. Иванов использовал более 20 синонимов русского языка. Отвечая на возможную критику такого решения как избыточного, докладчик показал правильность и обоснованность использованного поэтом-переводчиком подхода.

М.М. Репенкова (ИСАА МГУ) представила доклад «Современная турецкая фантастика как часть массовой культуры». Была отмечена большая популярность фантастики среди турецких читателей, значительные объемы и тематическое разнообразие издаваемых в Турции произведений данного жанра — как переводных, так и созданных турецкими авторами.

А.А. Колесников (СПбГУ) рассказал о преподавании военного перевода турецкого языка в СССР. Было уделено внимание преемственности школы военных переводчиков, особенностям программ учебных заведений, в которых готовили соответствующих специалистов в разные годы. В качестве наглядных материалов докладчик продемонстрировал учебные пособия советского времени по военному переводу и «Военный турецко-русский и русско-турецкий словарь» (М., 1940).

Совместный доклад А.С. Сулеймановой (СПбГУ) и А.В. Образцова (СПбГУ) «„Арап“ турецких сказок (на материале Наки Тезеля)» был посвящен образу указанного персонажа, выступающего в сказках как противником, так и помощником героя. Материал турецких сказок, записанных и изданных Н. Тезелем в неизменном виде, показывает, что данный персонаж мог выступать не только в мужском, но и в женском образе, а также мог менять пол по ходу действия.

Огузхан Дурмуш (Oğuzhan Durmuş) (Анкарский университет социальных наук, Турция) представил доклад на турецком языке «Genel Sözlüklerdeki Dialektolojik Kayıtlar Üzerine Bir Değerlendirme» («Оценка диалектологических записей в общих словарях»). Материалом для исследования послужил «Турецко-немецкий словарь», составленный немецким лингвистом Карлом Штойервальдом (1905–1989). Особое внимание было уделено диалектным различиям в значении лексем.

М.Э. Дубровина (СПбГУ) в докладе об особенностях русского и турецкого языков в сфере построения слов и словоформ опиралась на теорию Г.П. Мельникова о наличии общего закона (детерминанты), лежащей в основе каждого языкового типа. Различие детерминант флективных и агглютинативных языков служит причиной конкретных явлений в русском и турецком языках. Наиболее важным следствием детерминанты агглютинативных языков, по мнению докладчика, выступает автономность

и относительная самостоятельность морфем как в плане выражения, так и в плане содержания.

Доклад К.А. Алиевой (СПбГУ; ЛГУ им. А.С. Пушкина) «Форма -mîş и ее производные как средство выражения лимитативного аспекта в древнеуйгурском языке» был посвящен анализу случаев употребления морфемы -mîş на материале древнеуйгурских памятников X–XI вв. В исследуемых памятниках отмечается использование данной морфемы и ее вариаций (падежных словоформ и сочетания со вспомогательным глаголом bol-) в качестве средства выражения аспектуальных значений.

Доклад Д.И. Колосовой (СПбГУ) «Опыт анализа категории адмиративности в турецком языке» был посвящен грамматической категории, сигнализирующей об «эпистемической неожиданности», т.е. об удивлении говорящего сообщенной ему в высказывании информации. Данная категория (миратив) в отечественной науке либо объединяется с категорией эвиденциальности, либо не рассматривается как категория. Было сделано предположение о наличии в турецком языке средства выражения модального миративного значения, омонимичного со средством выражения эвиденциальности.

На дневном заседании под председательством А.В. Жевелевой (СПбГУ) были представлены доклады, объединенные исторической и этнографической тематикой.

Э.К. Ахматшина (СПбГУ) и И.Р. Лученков (СПбГУ) в совместном докладе «Анализ традиционного мусульманского архетипа власти» на материале коранических аятов, арабских и турецких пословиц и поговорок проанализировали традиционные представления об управлении и роли правителя в исламских обществах. Было отмечено, что в мусульманской культуре пословицы и поговорки отражают различное отношение к власти и ее общественной роли. Власть может быть как благом, так и угрозой, и, соответственно, людям следует соизмерять свои амбиции и желания с нравственными принципами.

Совместный доклад А.Ю. Жданова (СПбГУ) и А.В. Жевелевой (СПбГУ) был посвящен палестинской диаспоре в Турции, сложившейся в результате нескольких волн переселения. В настоящее время палестинскую диаспору отличают крайне высокие показатели бедности, безработицы и, как следствие, низкий уровень жизни. Вместе с тем Турция проводит в отношении самой Палестины активную политику, что связано в том числе с сакральным статусом данного региона. В докладе была представлена классификация (по способу финансирования, виду деятельности и охвату населения) общественных и государственных объединений, обеспечивающих медицинскую, гуманитарную и экономическую помощь палестинским переселенцам.

В докладе «Влияние османских вакфов на современные вакфы Турции», совместно подготовленном А.В. Жевелевой (СПбГУ) и С.М. Терещенко (СПбГУ), были показаны изменения, произошедшие с институтом вакфа после Кемалистской революции. Сегодня в Турции наряду со «старыми» (дореспубликанскими) существуют и «новые» вакфы. При имеющейся схожести турецких вакфов с османскими, современные вакфы являются более экономически эффективными.

М.А. Козинцев (ИВР РАН) прочитал доклад о попытке османских властей взыскать денежные средства, взятые в долг в период Северной войны шведским королем Карлом XII. Материалом послужил посольский отчет (*сефарет-наме*) Мехмеда Саида Йирмисекиз Челеби-заде о поездке в Швецию в 1732–1733 гг., включенный в состав историографического сочинения «Ибретнюма-йы девлет» («Назидание государству») Кесби (конец XVIII в.).

Н.Е. Тихонова (НИУ ВШЭ) в докладе «Газета „Переводчик-Терджиман“ и выдающиеся российские тюркологи» проанализировала историю взаимодействия И. Гаспринского и редакции газеты «Терджиман» с известными тюркологами: В.Д. Смирновым, В.В. Радловым, А.Н. Самойловичем и В.А. Гордлевским. Докладчиком был сделан вывод о взаимовыгодном характере данного сотрудничества и наличии у сторон обоюдного интереса, который в том числе способствовал развитию идей тюркизма у И. Гаспринского.

По завершении заседания состоялось подведение итогов и закрытие конференции. Все без исключения прозвучавшие доклады вызвали живой интерес слушателей, и после многих выступлений следовало активное обсуждение. Это свидетельствует как о важности и актуальности освещаемой в докладах проблематики для тюркологического и в целом востоковедного сообщества, так и о неизменной востребованности «Ивановских чтений» в качестве площадки для научной дискуссии.

International Scientific Conference “XXIII Ivanov Memorial Lectures”

(St. Petersburg, May 19, 2023)

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 09.06.2023.

Key words: Turkic Studies in St. Petersburg, Turkic philology, history of the Turkic peoples, translation of poetry, Sergey Nikolaevich Ivanov.

For citation: Kozintcev, Mark A. “International Scientific Conference ‘XXIII Ivanov Memorial Lectures’ (St. Petersburg, May 19, 2023)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 146–149 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546021.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Junior Researcher of the Serindica Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.